

Ithaca College Digital Commons @ IC

All Concert & Recital Programs

Concert & Recital Programs

10-10-2010

Elective Recital: Donald Haviland, tenor

Donald Haviland

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs



Part of the [Music Commons](#)

Recommended Citation

Haviland, Donald, "Elective Recital: Donald Haviland, tenor" (2010). *All Concert & Recital Programs*. 4370.
https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/4370

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

SENIOR ELECTIVE RECITAL

Donald Haviland, Tenor

Nabenhauer Recital Room

Sunday, October 10th, 2010

2:00 p.m.

Die Schöne Müllerin
Des Müllers Blumen
Tränenregen
Die Liebe Farbe
Die Böse Farbe
Trockne Blumen

Franz Schubert
(1797–1828)

Poème d'un Jour
Rencontre
Toujours
Adieu

Gabriel Fauré
(1845–1924)

Canciones clásicas españolas
Con amores, la mi madre
La mi sola, Laureola
¿Corazón, porqué pasáis...?

Fernando Obradors
(1897-1945)

INTERMISSION

With Rue My Heart is Laden
Bessie Bobtail
The Daisies
Sure on this Shining Night

Samuel Barber
(1910–1981)

I Hold Your Hand in Mine
Poisoning Pigeons in the Park
National Brotherhood Week
The Vatican Rag

Tom Lehrer
(b.1928)

Itsumo Nando Demo

Youmi Kimura
(b.1988)

Translations

DIE SCHÖNE MÜLLERIN

Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,
Aus hellen blauen Augen sehn;
Der Bach, der ist des Müllers Freund,
Und hellblau Liebchens Auge scheint,
Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,
Da will ich pflanzen die Blumen ein
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,
Ihr wißt ja, was ich meine.

Und wenn sie tät die Äuglein zu
Und schläft in süßer, süßer Ruh,
Dann lispelt als ein Traumgesicht
Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:
Der Tau in euren Äugelein,
Das sollen meine Tränen sein,
Die will ich auf euch weinen.

THE BEAUTIFUL MILLER MAID

The Miller's Flowers

On the Brook many small flowers stand,
Looking from lucid blue eyes;
The Brook, that is the Miller's friend,
And my darling's clear blue eyes shine.
And so they are my flowers.

Close to under her dear window,
I will plant the flowers,
Then you call her when all is quiet,
When she lays her head down to sleep,
Of course, you know what I mean.

And when she closes her eyes
And sleeps in sweet, sweet repose,
The whisper to her as if in a dream,
Forget, forget me not!
That is what I mean.

And when she opens the shutters early
Then gaze lovingly toward her:
The dew in your eyes,
Those should be my tears,
That I want to weep for you.

Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen
Im kühlen Erlenbach,
Wir schauten so traulich zusammen
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,
Die Sternlein hinterdrein,
Und schauten so traulich zusammen
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,
Nach keinem Sternenschein,
Ich schaute nach ihrem Bilde,
Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken
Herauf aus dem seligen Bach,
Die Blümlein am Ufer, die blauen,
Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken
Der ganze Himmel schien
Und wollte mich mit hinunter
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen,
Da rieselte munter der Bach
Und rief mit Singen und Klingen:
Geselle, Geselle, mir nach!

Da gingen die Augen mir über,
Da ward es im Spiegel so kraus;
Sie sprach: Es kommt ein Regen,
Ade, ich geh nach Haus.

Rain of Tears

We sat together so cozily,
In the cool roof of alders,
We gazed together so cozily,
Into the murmuring Brook.

The moon was out also,
The stars thereafter,
And we gazed together so cozily
Into the silver mirror there.

I did not look at the moon,
Nor at the starlight,
I gazed at her image,
At her eyes alone.

And I saw them nodding and looking,
Up from the blissful Brook,
The flowers on the bank, the blue ones;
They nodded and gazed as well.

And in the sunken Brook,
The entire Heavens shone,
And wanted to draw me under
Into its depths.

And above the clouds and stars,
The Brook flowed happily
And called me with singing and ringing
“Friend, friend, come to me!”

And my eyes overflowed,
The reflection in the mirror was blurred;
She said, “The rain is coming,
Farewell, I am going home.”

Die Liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,
In grüne Tränenweiden:
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Will suchen einen Zypressenhain,
Eine Heide von grünen Rosmaren:
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!
Wohlauf durch Heid' und Hagen!
Mein Schatz hat's Jagen so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod;
Die Heide, die heiß ich die Liebesnot.
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,
Deckt mich mit grünem Rasen;
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,
Grün, alles grün so rings und rund!
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Die Böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
Hinaus in die weite Welt;
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär,
Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all
Pflücken von jedem Zweig,
Ich möchte die grünen Gräser all
Weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,
Was siehst mich immer an
So stolz, so keck, so schadenfroh,
Mich armen weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür
In Sturm und Regen und Schnee.
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht
Das eine Wörtchen: Ade!

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,
Da klingt ihr Fensterlein!
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab
Das grüne, grüne Band;
Ade, ade! Und reiche mir
Zum Abschied deine Hand!

The Loved Color

I want to clothe myself in green,
In green weeping willows;
My darling loves green so much.
I want to search a cypress grove,
A field of green rosemary,
My darling loves green so much.

Away to the joyful hunt!
Away through the field and hedge!
My darling loves hunting so much.
The beast that I hunt is Death;
The field is called Lover's Desperation.
My darling loves hunting so much.

Dig me a grave in the meadow,
Cover me in green grass,
My darling loves green so much.
No little black cross, no colorful flowers,
Green, all green all around!
My darling loves green.

The Hateful Color

I would like to go out into the world,
Out into the wide world,
If only it were not so green, so green,
Outside in the woods and field!

I would like to pluck all of the green leaves
From every branch,
I would like to weep on all of the green grass,
Until it is as pale as death.

Ah, green, you hateful color you,
Why do you always look at me
So proud, so bold, so gloating,
At me, a poor pale man?

I would like to lie outside her door
In storm and rain and snow.
And sing quietly by day and night
That one word: "Farewell!"

Hark, when from the forest the hunting horn calls,
Then her dear window rings!
And she looks out but not at me,
Yet I may still look in at her.

Oh unwind from your brow
The green, green, ribbon;
Farewell, farewell! And give to me
Your hand in parting!

Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle,
Die sie mir gab,
Euch soll man legen
Mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle
Mich an so weh,
Als ob ihr wüßtet,
Wie mir gescheh?

Ihr Blümlein alle,
Wie welk, wie blaß?
Ihr Blümlein alle,
Wovon so naß?

Ach, Tränen machen
Nicht maiengrün,
Machen tote Liebe
Nicht wieder blühen.

Und Lenz wird kommen,
Und Winter wird gehn,
Und Blümlein werden
Im Grase stehn.

Und Blümlein liegen
In meinem Grab,
Die Blümlein alle,
Die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt
Am Hügel vorbei
Und denkt im Herzen:
Der meint' es treu!

Dann, Blümlein alle,
Heraus, heraus!
Der Mai ist kommen,
Der Winter ist aus.

Dry Flowers

All you flowers,
That she gave to me,
They should lay you
With me in my grave.

Why do you all look at me
With such sorrow,
As if you knew,
What would happen to me?

All you flowers,
How withered, how pale?
All you flowers,
Why so wet?

Ah, tears do not make
The green of May,
Nor make dead love
Bloom again.

And spring will come,
And winter will go,
And flowers will
Stand in the grass.

And flowers lying
In my Grave,
All of the flowers
That she gave me.

And when she wanders
On the hillside nearby
And thinks in her heart:
"He was true to me!"

Then, all you flowers,
Come out, come out!
May has come,
The winter is gone.

POÈME D'UN JOUR

Rencontre

J'étais triste et pensif quand je t'ai rencontrée,
Je sens moins aujourd'hui mon obstiné tourment;
Ô dis-moi, serais-tu la femme inespérée,
Et le rêve idéal poursuivi vainement?
Ô, passante aux doux yeux, serais-tu donc l'amie

Qui rendrait le bonheur au poète isolé,
Et vas-tu rayonner sur mon âme affermie

Comme le ciel natal sur un coeur d'exilé?

Ta tristesse sauvage, à la mienne pareille,
Aime à voir le soleil décliner sur la mer!
Devant l'immensité ton extase s'éveille,
Et le charme des soirs à ta belle âme est cher;

Une mystérieuse et douce sympathie
Déjà m'enchaîne à toi comme un vivant lien,
Et mon âme frémit, par l'amour envahie,
Et mon coeur te chérit sans te connaître bien!

Toujours

Vous me demandez de me taire,
De fuir loin de vous pour jamais,
Et de m'en aller, solitaire,
Sans me rappeler qui j'aimais!

Demandez plutôt aux étoiles
De tomber dans l'immensité,
À la nuit de perdre ses voiles,
Au jour de perdre sa clarté!

Demandez à la mer immense
De dessécher ses vastes flots,
Et, quand les vents sont en démençe,
D'apaiser ses sombres sanglots!

Mais n'espérez pas que mon âme
S'arrache à ses âpres douleurs
Et se dépouille de sa flamme
Comme le printemps de ses fleurs!

POEM OF THE DAY

Encounter

I was sad and pensive when I met you
I feel less my obstinate torment;
Oh tell me, would you be the girl I hoped for,
And the ideal dream pursued in vain?
Oh, passerby with soft eyes, would you be the
friend

Who can return happiness to the lonely poet,
And are you going to shine on my strengthened
heart

Like the native sky on the heart of an exile?

Your wild sadness, so similar to mine,
Loves to watch the sun setting on the sea!
Your ecstasy is awakened in front of its immensity
And the charm of the evenings is dear to your
beautiful soul

A mysterious and sweet sympathy
Already binds me to you like a living bond,
And my soul quivers with invading love,
And my heart cherishes you without knowing you
well!

Always

You ask me to be silent,
To flee from you forever,
And to go, alone,
Without remembering the one I loved!

Rather ask the stars
To fall out of the sky,
The night to lose its veils,
The day to lose its clarity!

Ask the immense sea
to desiccate its vast floods,
And when the winds rage in insanity,
To alleviate their dark sobs!

But do not hope that that my soul
Will shed its bitter pain
And shed its flames
Like spring sheds its flowers!

Adieu

Comme tout meurt vite, la rose
 Déclose,
 Et les frais manteaux diaprés
 Des prés;
 Les longs soupirs, les bienaimées,
 Fumées!

On voit dans ce monde léger
 Changer,
 Plus vite que les flots des grèves,
 Nos rêves,
 Plus vite que le givre en fleurs,
 Nos coeurs!

À vous l'on se croyait fidèle,
 Cruelle,
 Mais hélas! Les plus longs amours
 Sont courts!
 Et je dis en quittant vos charmes,
 Sans larmes,
 Presqu'au moment de mon aveu,
 Adieu!

CANCIONES CLÁSICAS ESPAÑOLAS**Con amores, la mi madre**

Con amores, la mi madre,
 Con amores me dormí;
 Así dormida soñaba
 Lo que el corazón velaba,
 Que el amor me consolaba
 Con más bien que merecí.
 Adormecióme el favor
 Que amor me dió con amor;
 Dió descanso a mi dolor
 La fe con que le serví
 Con amores, la mi madre,
 Con amores me dormí.

La mi Sola, Laureola

La mi sola, Laureola
 La mi sola, sola, sola.
 Yo el cautivo Leriano
 Aunque mucho estoy ufano
 Herido de aquella mano
 Que en el mundo es una sola.
 La mi sola Laureola
 La mi sola, sola, sola.

Farewell

How quickly everything dies, the rose
 Unfolds,
 And the fresh colored mantles
 Of meadows;
 The long sighs, the loved ones,
 Disappear like smoke!

One sees in this light world
 Change,
 Faster than the waves on the shore,
 Our dreams,
 Faster than the frost on flowers,
 Our hearts!

One believed himself faithful to you,
 Cruel one,
 But alas! The longest loves
 Are short!
 And I say, while leaving your charms,
 Without tears,
 At the moment of my avowal,
 Farewell!

CLASSICAL SPANISH SONGS**With love, my mother**

With love, my mother,
 With love I slept;
 So asleep I was dreaming
 That which the heart was guarding,
 That love was consoling me
 With more good than I deserved.
 The kindness that love gave me with love
 Lulled me to sleep;
 It gave rest to my suffering by
 The faith with which I served you.
 With love, my mother,
 With love I slept.

My only Laureola

My only Laureola
 My only, only, only.
 I, the captive Leriano
 Although there is much I am proud of
 I am wounded by that hand
 That is the only one in this world.
 My only Laureola
 My only, only, only.

¿Corazón, porqué pasáis...?

¿Corazón, porqué pasáis
Las noches de amor despierto
Si vuestro dueño descansa
En los brazos de otro dueño?

Itsumo Nando Demo

Yondeiru mune no dokoka oku de
Itsumo kokoro odoru yume o mitai.
Kanashimi wa kazoe kirenai keredo
Sono mukou de kitto anata ni aeru.
Kurikaesu ayamachi no sonotabi hito wa
Tada aoi sora no aosa o shiru.

Hateshinaku michi wa tsuzuite mieru keredo
Kono ryoute wa hikari o idakeru.

Sayonara no toki mo shizukana mune
Zero ni naru karada ga mimi o sumaseru.
Ikiteiru fushigi shindeyuku fushigi
Hana mo kaze mo machi mo minna onaji.

Yondeiru mune no dokoka oku de
Itsumo nandodemo yume o egakou.
Kanashimi no kazu o itsukusuyori
Onaji kuchibiru de sotto utaou.
Tojiteyuku omoi de mo sono naka ni
Itsumo wasuretakunai sasayaki o kiku.

Konagona ni kudakareta ka ga mi no ue ni mo
Atarashii keshiki ga utsusareru.

Hajimari no asa no shizukana mado
Zero ni naru karada mitasareteyuke.
Umi no kanatani wa mou sagasanai
Kagayakumono wa itsumo koko ni,
Watashi no naka ni mitsukerareta kara.

Heart, why do you pass?

Heart, why do you pass
The wide awake nights of love
If your master rests
In the arms of another?

Always, Many Times

It's calling out from deep within the heart.
I always want to dream cheerful dreams.
My sorrows cannot be counted but
Maybe on the other side I can meet you.
Every time people repeat mistakes,
They learn the blueness of the simply blue
sky.

The road seems to continue endlessly but
These two hands can embrace the light.

My quiet heart when parting
Listens as my body becomes hollow.
The mystery of living, the mystery of dying,
It's the same for the flowers, the wind, the
town.

It's calling out from deep within the heart.
Let's trace our dreams always, many times.
Instead of speaking of our sadness,
Let's sing softly with the same lips.
Even in the closing memories,
There are always whispers I don't want to
forget that can be heard.

Even on the shattered mirror shards,
A new scenery is reflected.

On the quiet window of a new morning
The emptiness is being filled.
I won't search beyond the sea anymore.
What I sought is always here,
Because it can be found within myself.

